**توصیه‌نامه**

تهیه و تدوین قراردادی مناسب برای ویرایش، که ابعاد گوناگون فعالیت ویراستاری در آن دیده شود، بنا به درخواست اعضای انجمن و با بررسی بیش از پنجاه قرارداد رایج در نشر انجام شده است. با توجه به این‌که بسیاری از ناشران برای سپردن کار ویرایش قراردادی نمی‌بندند یا قراردادی ندارند که منعقد کنند، این قرارداد می‌تواند مبنایی برای روشن شدن همکاری ویراستار با ناشر یا صاحب ‌اثر باشد.

پیش‌نویس قراردادی که اکنون نسخۀ آن در وبگاه رسمی انجمن صنفی ویراستاران قرار گرفته است با تلاش و کوشش اعضای کمیسیون امور صنفی و حقوقی و با نظارت اعضای هیئت‌مدیرۀ انجمن تدوین شده و نسخۀ پیش از انتشار آن با چندین ناشر و ویراستار به نقد و نظر گذاشته شده است.

**محاسن عقد قرارداد**

1. داشتن مستندی حقوقی که وظایف طرفین و نوع ویرایش در آن با جزئیات بیان شده باشد؛

2. تعیین تعهدات طرفین و الزام به اجرای آن‌ها؛

3. رفع اختلاف احتمالی با تعیین داور و داشتن مستنداتی که به داور در تصمیم‌گیری کمک ‌کند، ازجمله مشخص شدن مسئولیت‌ها و داشتن نمونۀ ویرایش‌ که ضمیمۀ قرارداد است.

**بخش‌های قابل‌تغییر در قرارداد**

- **در مادۀ 1 (طرفین قرارداد)**، درصورتی‌که طرف قرارداد شخصیت حقیقی یا حقوقی باشد، اطلاعاتش متفاوت خواهد بود و می‌توان اطلاعات را در قسمتی که با خط کج (/) مشخص شده انتخاب کرد؛ مثلاً اگر مؤسسۀ فرهنگی باشد، نام مؤسسه و شمارۀ ثبت یا کد اقتصادی آن به‌جای کد ملی ثبت ‌شود.

**- در مادۀ 2 (موضوع قرارداد)**، تعیین نوع ویرایش و میزان مسئولیت‌های ویراستار برای روشن شدن حدودوثغور ویرایش امری ضروری است. در زیر، فهرستی از مسئولیت‌های ویراستار (مطابق با پیوست مندرج در جدول **نرخ‌نامۀ انجمن صنفی ویراستاران**) آمده است که در هنگام عقد قرارداد می‌توان مواردی را انتخاب و به متن قرارداد اضافه کرد.

|  |  |
| --- | --- |
| **نوع ویرایش** | **وظایف** |
| **ویرایش زبانی (ادبی، نگارشی)** | اعمال شیوه‌نامۀ زبانی ناشر؛  اعمال قواعد زبانی ناشر؛  اصلاح پیچیدگی‌های زبانی و مفهوم کردن و روان کردن جملات با در نظر گرفتن نوع (ژانر) متن؛  زدودن گرده‌برداری‌های نالازم و اصلاح درازنویسی‌ها و حشوهای ناپسند؛  رفع تناقض‌های احتمالی متن یا گزارش دادن آن به پدیدآورنده؛  ........................................ |
| **ویرایش صوری** | یکدست کردن شیوۀ املا و رسم‌الخط؛  اصلاح و یکسان‌سازی شیوۀ نگارش ارجاعات و استنادات و کتاب‌نامه مطابق با شیوه‌نامه؛  اصلاح نشانه‌گذاری برطبق قواعد استاندارد؛  تنظیم پانوشت‌ها و پی‌نوشت‌ها؛  اصلاح پاراگراف‌بندی‌ها، تنظیم تیترهای اصلی و فرعی؛  بازبینی شیوۀتدوین ارجاعات درون متن و پانوشت و یکدست کردن آن‌ها از نظر ظاهری؛  ......................................... |
| **ویرایش ترجمه/ مقابله‌ای / تطبیقی** | رفع خطاهای ترجمه‌ای با توجه به ویژگی‌های زبان مبدأ و مقصد؛  ترجمۀجاافتادگی‌های سهوی از یک کلمه تا یک عبارت؛  اصلاح ترجمۀ اصطلاحات؛  اصلاح نام آثار براساس منابع معتبر و اصلاح ضبط نام‌های خاص براساس منابع معتبر؛  .......................................... |
| **ویرایش ساختاری و محتوایی** | حذف مطالب اضافی یا نالازم مانند تکرارها و مثال‌های نالازم؛  جابه‌جایی یا تغییر جای مطالب از یک کلمه تا یک بخش مانند جابه‌جایی فصل و پاراگراف؛  اضافه کردن مطلب به متن یا پیشنهاد افزودن هر مطلبی که به درک بهتر متن کمک کند؛  جانشینی یا گذاشتن هر نوع مطلبی به‌جای مطلب موجود مانند جایگزینی نتیجه‌گیری درست‌تر؛  .......................................... |
| **ویرایش استنادی** | حذف منابع نادرست و تکراری و کم‌ارزش؛  سامان‌دهی ارجاعات متناسب با متن و محتوا؛  پیشنهاد برای استفاده از منابع معتبر، اصیل، دست‌اول، متن اصلی به‌جای ترجمه تا حد امکان؛  بررسی کردن برخی یا همۀ آثار و منابع استفاده‌شده و دقت در نقل‌های مستقیم یا غیرمستقیم و اصلاح بدفهمی احتمالی نویسنده و گزارش دادن در صورت نیاز؛  ........................................... |
| **سایر موارد** |  | |

**- در** **مادۀ 3 (مدت قرارداد)**، توصیه می‌شود حتی برای مسئولیت‌هایی که کمتر از یک ماه اجرای آن‌ها به اتمام می‌رسد قرارداد بسته شود. الف) ممکن است ویراستار، براساس یک قرارداد کلی با ناشر، مسئولیت ویرایش چندین کتاب را به عهده بگیرد که می‌تواند قراردادی برای مدت معین و برای چند کتاب با قیمتی واحد تنظیم کند.

ب) درصورتی‌که طرفین بخواهند برای دیرکرد جریمه‌ای در نظر بگیرند، می‌توانند در ذیل مادۀ 3 تبصره‌ای به این شرح اضافه کنند:

تبصره: هریک از طرفین، درصورتی‌که بدون اطلاع قبلی در انجام دادن تعهد تأخیر داشته باشند، ملزم به پرداخت جریمه‌ای به‌ازای ......... روز برابر با .................. ریال خواهند بود.

ج) برای تأخیر ناشر یا پدیدآورنده در تحویل اثر یا بازبینی اثرِ ویراسته می‌توان اضافه کرد: درصورتی‌که ناشر/ پدیدآور در تحویل اثر و ضمائم آن به ویراستار تأخیر داشته باشد، به همان میزان به تاریخ پایان قرارداد افزوده خواهد شد.

**- در مادۀ ۴ (مبلغ قرارداد)**، نحوۀ پرداخت می‌تواند **یک‌جا** یا در **چند مرحله** یا به‌صورت **درصدی** از پشت جلد تنظیم شود.

درصورتی‌که در **چند مرحله** باشد، توصیه می‌شود بدین‌ترتیب عمل شود:

الف) سی درصد (۳۰٪) در زمان امضای قرارداد، به‌عنوان پیش‌پرداخت به مبلغ ......................................

ب) شصت درصد (۶۰٪) پس از تحویل ‌دادنِ کل متن ویرایش‌شده به ناشر به مبلغ ...................................

ج) ده درصد (۱۰٪) حداکثر ۱۵ روز پس از تحویل اثر ویراسته به ناشر به مبلغ ..............................

**روش درصدی**

در موارد معدودی با ویراستار توافق می‌شود که درصدی از پشت جلد در هر چاپ بابت ویرایش به ویراستار تعلق گیرد. این درصد معمولاً بین یک تا پنج درصد و در مواردی ممکن است بیشتر باشد. ناشران برای ویراستارانی که اثر را از تمام جنبه‌ها ویرایش می‌کنند و به ارزش کتاب می‌افزایند و نامشان نیز اعتبار کتاب را بیشتر می‌کند این روش را پیشنهاد می‌دهند.

نکات دیگری که در این ماده باید به آن توجه داشت:

1) تعداد کلماتِ متن معمولاً در نرم‌افزارهای حروف‌‌نگاری ازجمله برنامۀ ورد (Word) محاسبه می‌شود. کلمات داده‌شده به ویراستار مبنای ویرایش است، نه تعداد کلمات نهایی؛ زیرا اگر ویراستار بخشی از متن را به‌ضرورت حذف کند، قطعاً آن قسمت را خوانده و تشخیص داده که باید حذف شود و نباید این زحمت نادیده گرفته شود. همچنین، درصورتی‌که در حین کار پدیدآورنده یا ویراستار مطالبی به متن بیفزاید که بیش از سیصد (۳۰۰) کلمه باشد، این موضوع برای تغییر در مبلغ قرارداد باید به طرف قرارداد اطلاع داده شود.

2) زمان بررسی متن ویراسته و تأیید ناشر یا پدیدآورنده باید در حین قرارداد تعیین شود و ناشر نمی‌تواند پرداخت وجه قرارداد را به‌دلیل بررسی نکردن اثر یا مشکل در انتشار به تعویق بیندازد.

**- در مادۀ ۵ و ۶ (وظایف ویراستار و ناشر)**، طرفین می‌توانند وظایف دیگری را اضافه کنند. در مواردی ممکن است طرفین به هر علتی توافق کنند که نام ویراستار در صفحۀ حقوقی کتاب ذکر نشود که این موضوع نیز باید در قرارداد بیاید.

**- در مادۀ 7 (فسخ قرارداد)**، درصورتی‌که ویراستار به هر علتی درخواست فسخ قرارداد را داشته باشد و دریافتی او بیش از میزان کار انجام‌شده باشد، موظف است مبلغ اضافی را برگرداند و رسید بگیرد.

**در مادۀ 8 (حل اختلاف)**، انتخاب داور به اختیار طرفین قرارداد است که می‌توانند یک یا دو داور مستقل انتخاب کنند. انجمن صنفی ویراستاران و کمیسیون حل اختلاف اتحادیۀ ناشران دو گزینۀ پیشنهادی‌اند که در جایگاه داور مستقل یا سرداور می‌توانند، با حضور کارشناسانِ درونِ صنف، مشکل را حل کنند.

**- در مادۀ 10 (نسخه‌های قرارداد)**، هریک از طرفین باید نسخۀ اصل قرارداد را داشته باشد. درصورتی‌که‌ قرارداد الکترونیکی امضا می‌شود، توصیه می‌شود نامه‌ای مبنی بر تأیید غیرحضوری‌ بودن عقد قرارداد تهیه شود.

**توصیۀ نهایی به طرفین قرارداد**

* هرگونه اعلام نظر یا تصمیم‌گیری درخصوص نوع همکاری یا تغییر در روند کارها به‌صورت مکتوب انجام شود که در صورت اختلاف احتمالی، این مستندات محل رجوع داور و گرفتن تصمیم درست باشد.
* درصورتی‌که نقد و نظری دربارۀ مفاد قرارداد یا توصیه‌نامه دارید، برای کمیسیون امور صنفی و حقوقی ارسال کنید. کمیسیون امور صنفی و حقوقی انجمن آمادگی دارد دربارۀ عقد قرارداد با اعضای خود همکاری کند و به آنان مشاورۀ رایگان بدهد.